

Actividades de traducción con uso de tecnología para desarrollar la competencia comunicativa en las aulas de lenguas extranjeras

Translation activities using technologies to develop communicative competence in foreign language classes

Lilian V. da Rocha Ribeiro^{1,2,3}, Mari C. Caldeiro-Pedreira⁴, José I. Aguaded¹

¹ Universidad de Huelva, España

² Universidad de Brasilia, Brasil

³ Universidade do Minho, Portugal

⁴ Universidad de Santiago de Compostela, España

lilyrocharibeiro@gmail.com , mcarmen.caldeiro@usc.es , aguaded@uhu.es

RESUMEN. La traducción, que en los primeros métodos de enseñanza de lenguas tenía la primacía, ha perdido su espacio en aulas a partir del siglo XIX. Sin embargo, con las oportunidades derivadas de la tecnología es posible desarrollar actividades de traducción adecuadas al momento actual, actividades motivadoras que activen la competencia comunicativa. En este artículo, se discute el uso de la traducción en la enseñanza de lenguas, el uso de la tecnología para actividades de traducción y se presentan algunos ejemplos prácticos y sugerencias de actividades de traducción que pueden ser usadas en este contexto de enseñanza-aprendizaje de lenguas.

ABSTRACT. The translation, in which had its primacy in the first language teaching methods, lost its classroom space from the nineteenth century onwards. However, with the possibilities that technology offers us, it is possible to work with translation activities that are motivating and stimulate activate communicative competence. In this article, we discuss translation use in language teaching, technologies used for translation activities, and present some practical examples and suggestions regarding to translation activities tasks that can be used in language teaching and learning context.

PALABRAS CLAVE: Tecnologías, Enseñanza, Lenguas, Actividades, Traducción, Competencia comunicativa.

KEYWORDS: Technologies, Language, Teaching, Translation, Activities, Communicative competence.

1. Introducción

La traducción se erige hoy en día como una de las demandas más relevantes del alumnado. Inicialmente, cuando transitamos por una lengua extranjera, se espera que sepamos también traducir, de algún modo se establece un cierto compromiso con el desarrollo de actividades de traducción, que, por motivos diversos, acaba sucediendo. La traducción puede identificarse con la “habilidad para que significados específicos sean transferidos de una lengua a otra sin mudanzas radicales” (Baker, 1998). Para Klein-Braley y Franklin (1998:56) significa la “transferencia de contenido de una cultura a otra”. De esta forma, las dos definiciones de traducción se complementan y son aplicadas al contexto del aula de lengua extranjera, de aquí en adelante LE, comprendida como lengua no-nativa.

La relevancia de la traducción en la enseñanza de lenguas ha provocado que diversos autores la consideren como la quinta habilidad a ser desarrollada (Urgese, 1989; Malmkjaer, 1998; Ridd, 2000, 2004, 2009; entre otros). En este sentido, de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas-MCER (Consejo de Europa, 2001), conviene destacar la relevancia de la mediación, que conforman la interpretación y la traducción, y que supone una de las actividades lingüísticas que activan la competencia comunicativa del discente. Esta competencia comunicativa, entendida como la capacidad de movilizar y articular conocimientos de lengua y de comunicación bajo ciertas actitudes en interacción con el propósito de situarse socialmente en una lengua (materna, segunda o extranjera), también es llamada competencia comunicacional, es decir, esa habilidad que de forma innegable se vincula con el desarrollo de la actitud crítica que se alcanza a través de la educación de la mirada (Caldeiro, 2012). Una necesidad que se acrecienta en la sociedad hipermedia (Caldeiro & Aguaded, 2015) donde es necesario alfabetizar de forma comunicativa y audiovisual no sólo al alumnado sino también al profesorado.

En relación con este último colectivo, es necesario que el docente pueda utilizar de forma óptima las competencias comunicativas. Unas habilidades que se obtienen a través de ciertas disposiciones para las cuales debe estar atento, aptitudes identificadas por Batista Batista (2011), como: 1. Cuidar el uso de términos acorde con la intención de las temáticas que trata; 2. Potenciar sus capacidades y habilidades para la redacción y en ella la utilización correcta de los signos de puntuación; 3. Cuidar los elementos léxico-semántico y morfológicos del texto; 4. Emplear los recursos de la oratoria que su discurso requiere. 5. Utilizar los textos expositivos esenciales en correspondencia con sus necesidades e intereses. Sin embargo, para lograr una competencia comunicativa eficaz se necesita de los siguientes elementos: competencia gramatical, competencia sociolingüística que a su vez incluye la competencia sociocultural y competencia discursiva desde el dominio de diferentes tipos de discursos y la competencia estratégica (referida al conjunto de estrategias verbales y no verbales) (Argüello & Sosa, 2015).

Sobre la competencia comunicativa, Delgado (2000) incorpora otros componentes al señalar que la competencia implica la capacidad de transferir lo aprendido a situaciones nuevas y agregar valor, conlleva además el involucramiento y el compromiso de quien aprende y de quienes son responsables por la gestión de los procesos, de crear condiciones para que el aprendizaje se convierta en competencia. Teniendo en cuenta que los profesores de hoy en día encuentran en las tecnologías nuevas formas de enseñar y aprender y que cuentan con la posibilidad de usar los equipos disponibles e, incluso, los que el propio alumnado lleva al aula, es posible desarrollar una ingente cantidad de actividades, ejercicios de carácter práctico en los cuales ha de estar presente no sólo el aspecto cognitivo sino además la dimensión tecnológica que favorece la creatividad y la motivación por parte de los más jóvenes.

En esta línea, en esta investigación, presentamos actividades de traducción con recursos tecnológicos para la enseñanza-aprendizaje de lenguas, pues consideramos que las actividades de traducción, si son utilizadas de manera consciente, pueden producir excelentes resultados y al mismo tiempo contribuyen a disminuir la brecha digital existente entre los usuarios más comunes y aquellos que manejan menos la tecnología.



2. Fundamentación teórica

A lo largo de la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras, la traducción ha ocupado un lugar privilegiado durante mucho tiempo, sin embargo, de acuerdo con Santoro (2011), acabó siendo desterrada de la sala de aula, porque no desarrollaría las cuatro habilidades que definen la competencia lingüística: lectura, escritura, habla y audición, no sería, por tanto, una actividad real, e impediría a los aprendices pensar directamente en la lengua extranjera y los llevaría a creer en la correspondencia uno a uno entre dos lenguas. En la misma dirección, Branco (2009) y Lucindo (2006) comparan los métodos de enseñanza de lenguas, mostrando esta transición, en la cual la traducción fue desterrada y hasta hoy mistificada en este contexto de enseñanza. A partir de un cuadro analítico, presentado a continuación (Tabla 1), se ha tratado de clarificar este proceso.

COMPARANDO MÉTODOS CON LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN		
GRAMÁTICA y TRADUCCIÓN	MÉTODO DIRECTO	ABORDAJE COMUNICATIVA
Memorización de palabras a través de la traducción de estructuras.	Énfasis en la oralidad, la traducción es desterrada del contexto de enseñanza de LE.	Énfasis en el uso apropiado del lenguaje de acuerdo con la situación de habla (idem para el Abordaje Funcionalista de la Traducción), objetivando la comunicación.
Apoyo en reglas estructurales de las lenguas.	Énfasis en la oralidad.	Aprendizaje centrado en el alumno (idem para el Abordaje Funcionalista de la Traducción orientada hacia el objetivo/lector) y sus necesidades.
Trabajo con ejercicios de traducción y versión.	Integración de las cuatro habilidades por primera vez.	Énfasis en la semántica de la lengua (idem para la traducción con propósito comunicativo – Abordaje Funcionalista de la Traducción).

Tabla 1. Similitudes entre los métodos prácticos de traducción. Fuente: Elaboración propia.

En la tabla 1, se aprecian las quiebras de paradigma en la forma de enseñar las lenguas y una ruptura abrupta y que puede calificarse de exagerada en relación a las prácticas de traducción. En este sentido el Consejo de Europa (2001), en su documento MCER, presenta una nueva perspectiva, donde organiza las habilidades comunicativas en cuatro tipos de actividades y estrategias: la producción (oral o escrita), la comprensión/recepción «oral o lectora», la interacción «presentada por primera vez de forma específica y no como la suma de la producción + recepción», y la mediación» (Arriba-García & Cantero, 2004).

Por tanto, en el documento del MCER, que es un orientador para la enseñanza de lenguas en la Comunidad europea y que se ha convertido en elemento de referencia de las prácticas de enseñanza en varios países, la mediación lingüística adquiere más relevancia, pues se presenta al mismo nivel que las demás actividades comunicativas. En este punto, cabe resaltar aún que «cada uno de estos tipos de actividad puede realizarse en la oralidad, en la escritura, o en ambas». (Consejo de Europa, 2001).

En este contexto, a la comprensión y producción oral y escrita debería añadirse la interacción y la mediación orales y escritas, estando las ocho al mismo nivel por ser todas ellas actividades lingüísticas. No obstante, y para cumplir el propósito de este artículo, nuestro foco se centrará en las actividades escritas (Tabla 2), sin embargo éstas podrán ser combinadas con actividades orales, pues el propósito es la enseñanza de lengua.

Mediación escrita - (MCER 2001: 129)	
Tipos	Ejemplos propuestos
Traducción exacta	de contratos, textos legales y textos científicos
Traducción literaria	novelas, teatro, poesía, libretos
Resumen principal	artículos de periódicos y de revistas
Paráfrasis	textos especializados para no especialistas

Tabla 2. Mediación escrita. Fuente: (MCER 2001:129).

Por su parte, Widdowson (1979), defiende el uso de la traducción en la enseñanza de lenguas, sobre todo cuando una lengua extranjera es estudiada para fines específicos (instrumentales). En este sentido, la traducción puede ser utilizada también en los niveles educativos más elevados, pero sólo en casos de ejercicios que no incluyan la estructura gramatical superficial, y sí aquella de nivel profundo, como cuando se desea establecer una equivalencia semántica entre las lenguas, o incluso, una equivalencia pragmática. Así, un uso adecuado de la traducción permitiría al discente establecer una confrontación cultural más profunda entre las lenguas y facilitaría su dominio de la cultura-meta.

No nos referimos aquí a la traducción profesional, aunque sepamos que muchos discentes, después de adquirir proficiencia en la otra lengua acaban realizando actividades de traducción, sin ninguna formación profesional para realizar tal actividad, lo que refleja también la importancia de trabajar traducción en las aulas y de orientarlos para que, al necesitar realizar traducciones profesionales, intenten profesionalizarse para ejercer bien su trabajo. Por lo tanto, resaltamos la necesidad de rescatar los aspectos positivos y de hacer un buen uso de las actividades traductoras en las aulas de lenguas. En este sentido, Atkinson (1993) apunta los siguientes beneficios en el uso de la traducción:

- La traducción fuerza a los alumnos a reflexionar sobre el significado de las palabras dentro de un contexto, y no solamente a manipular formas gramaticales de modo mecánico, lo que ocurre en muchos ejercicios estructurales;
- El uso de la traducción permite a los alumnos pensar “comparativamente”. La comparación de las dos lenguas les lleva a tener una consciencia mayor de las diferencias y a evitar gran parte de los errores comunes en la L1;
- Las actividades con traducción pueden ser usadas para animar a los estudiantes a asumir riesgos en lugar de intentar evitarlos. Es una forma de estimular a los alumnos a forzar su conocimiento al máximo posible para superar las dificultades: ellos tienen que esforzarse para decir aquello en otra lengua usando todas las estructuras lingüísticas, gramaticales y semánticas que ya conocen;
- La actividad de traducción, aunque sea breve, puede contribuir a mudar el ritmo de las aulas;
- La traducción es una actividad de la vida real. De hecho, en algunas ocasiones de la vida profesional o personal, los alumnos podrán tener que echar mano de la traducción.

Consideramos que las actividades de traducción servirán a los profesores para el cumplimiento de diversos objetivos como puede ser el de introducir un nuevo vocabulario, comparar culturas, motivar a los alumnos, explicar la gramática, estimular la memorización etc. Es importante destacar también que el recurso de la traducción en la enseñanza/aprendizaje de lenguas puede promover la autonomía del alumnado, ya que la autonomía se centra en las necesidades de educación continuada y en la independencia en términos de desarrollo de la capacidad de discernir y decidir sobre lo que es importante, tanto en términos de información como en lo que se refiere a las estrategias empleadas para aprender una Lengua Extranjera.

Además de ello, en la traducción es donde el aprendiz encuentra los desafíos de transmitir determinados mensajes, teniendo que optar por términos que signifiquen lo que el autor quiso transmitir. Consideramos, por tanto, que se trata de un importante instrumento para el desarrollo de la autonomía por las características propias de la actividad, pues muchas personas que hablan fluentemente alguna lengua utilizaron la traducción para su aprendizaje y desarrollo.

Por tanto, el uso de actividades traductoras, siempre que estén bien planeadas y orientadas por el profesor puede ser estimulante y enriquecedora para el estudiante. Tanto si es él el que traduce, como comparando el original con posibles traducciones existentes, u observando el resultado final. De esta forma estarán concienciándose sobre el uso de las lenguas, las diferentes formas de exponer las ideas, cosas que no pueden ser dichas en determinados contextos, la colocación de las palabras en la frase, el uso de fraseologías, la diferencia de registro, variedades lingüísticas, etc. (Schneidere Bezerra, 2011).

En este sentido, los autores Pontes, Sousay Da Silva (2014) afirman que la traducción traerá ventajas, siempre que sea utilizada de forma puntual, consciente y contextualizada, con objetivos determinados dentro del contexto de aprendizaje y con base teórica. Así, para que la traducción sea una actividad realmente eficaz, el profesor debe involucrar a los estudiantes, proponiendo actividades interesantes y utilizando un material estimulante. (Romannelli, 2009).

Ya no se discute si la traducción tiene un lugar relevante en la enseñanza/aprendizaje de lenguas, conforme apunta Ridd (2009:1), al presentar el volumen de la Revista Horizontes dedicado a la traducción en la enseñanza de lenguas: “Se discute ahora qué funciones puede y debe desempeñar y por qué medios obtener el mayor provecho de una actividad compleja, rica, instigadora y necesaria. Es una actividad que exige una postura más abierta y reflexiva de quien enseña lenguas, muchos todavía muy acostumbrados a las certezas y facilidades propiciadas por métodos y abordajes desarrollados en el siglo 20, poco apropiados a los desafíos lanzados por el mundo en el flujo que conocemos en el siglo 21”.

En su artículo titulado “¿Quién arrancó esa planta de mi jardín?” Vigata y Barbosa (2011) nos proponen la desmitificación de la traducción, en todas sus modalidades, como si fuera una hierba dañina de nuestro fructífero jardín – la clase de lengua extranjera. A pesar del movimiento por la aceptación de la traducción como recurso didáctico en la enseñanza de lenguas, las autoras apuntan la carencia de propuestas metodológicas que favorezcan su implementación en sala de aula (Abio & Barandela, 2014).

A fin de minimizar esta carencia, pasamos a discurrir sobre el uso de las tecnologías y ponemos de manifiesto la necesidad de un compromiso mayor de profesores de lenguas dispuestos a crear y presentar propuestas de trabajo en este contexto. Propuestas que, además de ser utilizadas por otros docentes, puedan adquirir gran relevancia para los padres y cuidadores, que pueden encontrar en las actividades de traducción una herramienta para ocupar de manera productiva el tiempo de los pequeños y también de los adolescentes.

El término tecnología, en este contexto, se refiere al uso de ordenadores y otras aplicaciones digitales, incluyendo DVD players, proyectores multimedia, pizarras interactivas, teléfonos móviles, MP3, etc. También son conocidas como TIC (tecnologías de información y comunicación) o NTIC (nuevas tecnologías de información y comunicación). Según Cabero (2001) las nuevas tecnologías de la información y la comunicación son utilizadas para referirse a una serie de nuevos medios como los hipertextos, los multimedia, Internet, la realidad virtual o la televisión por satélite. Es importante señalar que se ha consolidado más recientemente el término o sigla TAC (tecnologías del aprendizaje y el conocimiento), “que se refiere más específicamente a las aplicaciones de las TIC en el contexto educativo y más específicamente en las prácticas educativas y en la que se enfatiza en dos características relevantes de las tecnologías Educativas, el aprendizaje y el conocimiento”. (Cifuentes et al., 2014:27).

Por su parte, Paiva (s.d) cita los siguientes beneficios sobre el uso de la tecnología: a) la tecnología apoya el desarrollo del aprendiz; b) la tecnología está en la base de las habilidades para el siglo 21; c) la tecnología

implica a los aprendices en el aprendizaje y en la creación de contenido; d) la tecnología amplía el acceso a la educación, a las comunidades virtuales y a los especialistas; e) la tecnología incentiva la inclusión; f) la tecnología posibilita innovaciones metodológicas; g) la tecnología ayuda en la contención de la evasión; h) la tecnología facilita la instrucción diferenciada; i) la tecnología amplía el período diario de aprendizaje.

Considerando tantos beneficios, los profesores de lenguas no pueden renunciar a su uso. De esta forma, la tecnología o tecnologías ofrecen posibilidades inéditas de interacción mediatizada (profesor/alumno; estudiante/estudiante) y de interactividad con materiales de buena calidad y gran variedad. Las técnicas de interacción mediatizada creadas por las redes telemáticas (e-mail, listas y grupos de discusión, webs, sites etc.) presentan grandes ventajas pues permiten combinar la flexibilidad de la interacción humana con la independencia en el tiempo y en el espacio, sin por ello perder velocidad. Los autores Palomo, Ruiz y Sánchez (2006) indican que las [...] "TIC ofrecen la posibilidad de interacción que pasa de una actitud pasiva por parte del alumnado a una actividad constante, a una búsqueda y replanteamiento continuo de contenidos y procedimientos. Aumentan la implicación del alumnado en sus tareas y desarrollan su iniciativa, ya que se ven obligados constantemente a tomar 'pequeñas' decisiones, a filtrar información, a escoger y seleccionar". (Págs. 2 y 3).

De acuerdo con Prado (2001), entre otras ventajas, las nuevas redes de comunicación ofrecen a los alumnos la capacidad de acceder fácilmente a una gran cantidad de textos, videos, audios o informaciones interactivas sobre temas de interés, lo que puede ser muy útil para el desarrollo de su trabajo y para ampliar sus conocimientos; comunicarse con alumnos de su ambiente o de otras escuelas incluso de otros países en su lengua nativa o en otras lenguas, y satisfacer así las necesidades de comunicación en situaciones de la vida cotidiana; intercambiar puntos de vista y experiencias y compartir ideas y recursos con estudiantes de otras áreas contextualizando el aprendizaje lingüístico y cultural; consultar especialistas; acceder a recursos que facilitan la auto-corrección; participar en el desarrollo de proyectos comunes y de puestos de trabajo.

Además de esto, este tema es tan relevante que centra el interés de diversas publicaciones de carácter científico entre las que se sitúa la Revista Comunicar que ha editado un monográfico sobre tecnologías y segundas lenguas, la edición 50. De entre varios artículos, Kruger (2017) se refiere al uso de subtítulos en la lengua original: sus efectos en el espectador nativo y extranjero; Andújar-Vaca y Cruz-Martínez (2017) señalan el potencial del uso de mensajes instantáneos de móvil Whatsapp para desarrollar habilidades orales; Wong (2017), discute el uso de las redes sociales para la enseñanza de lenguas.

A partir de su contacto con Internet y sus potencialidades, el profesor, al preparar las clases, encontrará letras de músicas, vídeos, audios diversos, periódicos, entrevistas, imágenes, infografías, además de lo que puede hacer e insertar en internet (en blogs, redes sociales y plataformas, por ejemplo). Para un profesor de lenguas hay un campo amplio y completo para explorar. Hay una gran cantidad de ejercicios interactivos, diccionarios online, juegos, comunidades de aprendizaje de lenguas, grupos de tele colaboración y una extensa lista de posibilidades que el profesor de lenguas no sólo no puede ignorar, si no que al contrario, debe usar para estimular el aprendizaje con estos recursos.

En este sentido, algunos autores nos sugieren diferentes y creativas actividades de traducción: Eres Fernández y Flavian (2007) aconsejan actividades con textos extraídos de manuales de instrucciones y embalajes de productos, Santos-Júnior (2011) propone actividades utilizando aplicaciones Web 2.0. Abio y Barandela (2014) sugieren el uso de frases idiomáticas realizando un quiz en internet y además, apuntan otras opciones de uso de la traducción, como la actividad apuntada por Vigata y Barbosa (2011), que identifican la importancia de las leyendas interlingüísticas en las películas y la actividad de López González (2003) con el uso de los periódicos, entre otras.

Uno de los autores de este artículo comenta que realizó en casa una actividad con el hijo adolescente que estaba aprendiendo francés. Esta sencilla actividad consistió en seleccionar en red social Pinterest varias imágenes que contienen frases, dichos y pensamientos sobre motivación y desarrollo personal y pedir a su hijo



para traducir, o sea, crear subtítulos para el portugués, su lengua materna. Además del aprendizaje, la traducción en estas redes sociales es accesible a cualquier persona y después que ha realizado esta actividad, el adolescente observa que muchos salvan sus “Pins” traducidos, lo que genera motivación y estimula la colaboración en estos ambientes. Es una actividad sencilla que puede ser realizada también por pequeños grupos, de forma colaborativa y consideramos que varias propuestas didácticas pueden surgir a partir de este tipo de red social.

En este sentido, diferentes publicaciones científicas contribuyen a dibujar el panorama, destaca el trabajo de Telló y Ruiz (2016) titulado “Uso didáctico de las herramientas Web 2.0 por docentes del área de Comunicación”, que hace referencia a la posibilidad de que los docentes de manera general pueden apropiarse de concomimientos de las diferentes herramientas disponibles y pensar en diferentes posibilidades de trabajar con actividades de traducción. Es relevante tener en cuenta que las actividades de traducción con tecnologías, no requieren necesariamente de una ingente cantidad de materiales y favorecen el trabajo con pocos. La elección depende de la preferencia del profesor y de los recursos que dispone para trabajar. Sin embargo, además de las posibilidades de trabajar con grupos en las actividades de traducción, con uso de TIC “hay posibilidades de personalizar el aprendizaje” (Maraza, 2016:1).

Gysel (2011) presenta las siguientes actividades, también citadas por Abio y Barandela (2014): (a) la escenificación de un problema de comunicación en el que un alumno hace el papel de un extranjero que sólo domina la LE, otro hace el papel de un nativo que sólo domina la LM, el otro hace el papel del intérprete que tendrá que traducir todo lo que los otros dos hablan; (b) la realización de subtítulos de una escena de alguna película que sea del interés de los alumnos, y, después de la realización de los subtítulos, los alumnos pueden intentar doblar la escena; (c) la traducción de un cómic, o de un cuento, comparándose siempre el texto de partida con el texto de llegada y discutiéndose sobre las elecciones traductorales realizadas.

En estas propuestas, la primera actividad (letra a) no necesita tecnologías, pero si se pudiera contar con la grabación de estas escenas, el producto final quedaría mucho más enriquecido, basta usar los móviles de los discentes. Concordamos con Sanchez y Araya (2012) cuando afirman que “son los docentes los encargados de llevar a cabo las transformaciones que se propongan. Si ellos no se han actualizado en estrategias didácticas, uso de la tecnología y continúan anclados en métodos de enseñanza “tradicionales” no se podrá pensar en una educación para el futuro”. Es por esta razón que presentamos, a continuación, algunas propuestas prácticas, seleccionadas por Atkinson (1987), con algunas adaptaciones para la utilización de tecnologías.

a. Corregir una traducción equivocada:

El profesor prepara textos con palabras mal traducidas para que los alumnos analicen y corrijan. Esto puede hacerse con la traducción de expresiones más comunes, incluso en niveles adelantados, para analizar aspectos específicos de la gramática, sus tiempos y modos. Esa actividad ayuda a los alumnos a focalizar más intensamente algunas áreas críticas.

Adaptación: el profesor, con el uso de la web, puede buscar vídeos en los que hablantes nativos dialogan o presentan algo, en vez de inventar algo, como propone Atkinson. Los estudiantes actúan como intérpretes. Con el teléfono móvil o la tablet se puede grabar la interpretación, los alumnos escuchan y hacen anotaciones.

b. Consolidar mediante traducciones

Ese tipo de ejercicio le confiere al alumno más confianza en un área específica de gramática, vocabulario o uso de cualquier función de la lengua que haya estudiado. Para ilustrar esa estrategia, el profesor puede escribir un texto en la L1 (lengua materna), cuya traducción a la L2 (lengua extranjera), incluya un cierto número de ejemplos que testeen un área específica de dificultad. Es importante que el texto sea lo más realista posible; el objetivo de ese tipo de actividad es ayudar a los estudiantes a ejercitarse en un aspecto específico de la lengua.

Adaptación: además de trabajar como propone Atkinson (1987), de L1 a L2 proponemos también que se trabaje de L2 a L1. El profesor puede desarrollar esta actividad en un procesador de texto o inserir esta propuesta en un fórum para que los alumnos desarrollen la traducción y discutan las dificultades. Este tipo de

actividad puede ser realizada en parejas o tríos, usando herramientas colaborativas.

c. Comparar versiones diferentes (dadas por el profesor)

Ese tipo de actividad puede estimular a los estudiantes a considerar el contexto, atendiendo al significado social de las palabras y de las elecciones.

Adaptación: el profesor puede proponer traducciones en traductores automáticos, para que sean analizadas individualmente o en grupos y pedir que observen los problemas presentados en el resultado de las traducciones.

d. Comparar versiones diferentes (escritas por los estudiantes)

Los textos preparados por el profesor serán traducidos por los alumnos, en parejas. Cada uno traduce a la L1 un texto que, en seguida, el colega pasa a la L2, comparando finalmente las versiones, en la L2, de los dos textos trabajados. Esa actividad ayuda a los alumnos a desarrollar las habilidades de la traducción y a percibir las diferencias entre la lengua nativa y la extranjera.

Adaptación: Tanto en la actividad 3 como en la 4, sugerimos la utilización de traductores automáticos para la creación de las versiones que deberán ser corregidas.

e. Resumir una traducción

Los alumnos preparan, en casa, la traducción de una parte de un libro y cada uno presenta después, en la sala, oralmente un párrafo, además de hacer un breve resumen de lo que fue leído.

Adaptación: pedir a los alumnos que elaboren la presentación en multimedia para llevarlo a la sala de aula e, después de presentarlo, lo compartan, enviando por e-mail o utilizando otra herramienta de compartición.

f. Interpretar en sala de aula:

El profesor inventa un diálogo entre un nativo de la L2 y un alumno de la L1. Los estudiantes tienen que actuar como intérpretes, mientras el profesor graba el diálogo. En seguida, los alumnos escuchan el diálogo grabado y hacen anotaciones. Ese tipo de actividad permite a los estudiantes trabajar como intérpretes, en las dos lenguas, practicando, al mismo tiempo, una actividad real.

Adaptación: En vez de inventar, el profesor puede buscar ejemplos reales de diálogos. El profesor también puede substituir vídeos por podcasts, insertar audios grabados por los alumnos en la web, informar sobre las actividades, fotografiar los encuentros, promover la interacción entre los discentes, dar publicidad al trabajo ejecutado, entre otras posibilidades. Todo eso genera motivación y aprendizaje.

Una propuesta diferente: Un ejemplo de utilización de la traducción en la enseñanza de español que nos llamó la atención fue realizado recientemente en la Universidade do Minho, en Braga, Portugal. Las profesoras Maria Luisa Moreda y Dolores Lerma Sanchis solicitaron a los alumnos de graduación que hiciesen el subtítulo de una serie con seis episodios cortos, titulada GTA Brácar Augusta, producida por ex-alumnos, como actividad de fin de curso, en 2009 (GTA Brácar Augusta, 2009).

En esta propuesta, después de la finalización de los subtítulos, realizados de forma colaborativa en pequeños grupos, organizaron una presentación en el auditorio de la Facultad de Letras con dos mesas redondas, una para el equipo que subtuló, contando como fue el trabajo, destacando sus dificultades y aprendizaje de nuevo vocabulario, el desafío de traducir el lenguaje oral y el descubrimiento de aspectos culturales de la ciudad de Braga, que deberían ser bien comprendidos por el público hispanohablante. La otra mesa de debates estaba compuesta por los productores de la película, los ex-alumnos, que presentaron un making off realmente muy interesante, pues tenían muchos registros en vídeos e imágenes, además de historias curiosas.

Los creadores de la serie, ahora ya formados, también demostraron alegría de estar allí, viendo que la película que produjeron había sido subtitulada en español y era objeto de la atención del público nuevamente. Además de eso, por la noche hubo una presentación de la serie en un cine de la ciudad de Braga, como actividad cultural. De esta forma, con mucha creatividad y dinamismo, el trabajo en equipo fue un éxito, con



los encuentros fotografiados, filmados y divulgados ampliamente en las redes sociales.

3. Conclusiones

En un momento en el cual se asiste a la proliferación de una ingente cantidad de dispositivos tecnológicos y cuando la sociedad es eminentemente visual, conviene reflexionar sobre el papel de la pedagogía y sobre las metodologías de aprendizaje que han de aplicarse. Conviene considerar también que el hombre por naturaleza necesita comunicarse y que los métodos y medios para comunicar han cambiado y la educación “debe participar de este proceso de cambio, por ende el docente debe ser el primero listo para recibir, aceptar y permitir el cambio” (Cifuentes et al., 2014).

En este ambiente cambiante el sujeto necesita desarrollar la competencia comunicativa, es decir, ha de poseer la habilidad o capacidad para comunicarse pues, como señala Angulo (2003) en la actualidad se precisa disponer además de otras habilidades y conocimientos para beneficiarse de la información y el conocimiento, sin importar su soporte o formato de presentación. Junto a las habilidades de comunicación han de desarrollarse otras de pensamiento crítico que suponen el diálogo, la demostración de la causa o razones y el desarrollo de demostraciones y clarificaciones lógicas. El sujeto ha de estar capacitado no sólo para la interpretación y análisis de la información que observa sino también para la reflexión y transmisión pública de los resultados.

Respeto a eso, Bastidas (2010) señala que el docente debe formarse en el uso de las TIC y ponerlas en práctica ya que está demostrado que su implementación puede controlar hasta las situaciones de indisciplina y desmotivación, así como también hacer un mejor uso del corto tiempo que se tiene para las clases. En el mismo sentido, Bazurto (2012) recomienda que los docentes deben poner atención al desarrollo de las habilidades lingüísticas, como base para que el alumno pueda desarrollar la comprensión del idioma que está estudiando, utilizando las TIC como estrategias vitales para el aprendizaje, para que el aprendiz lo realice con gusto e interés; siendo los estudiantes creadores de un aprendizaje significativo.

Asimismo, García (2013) recuerda que debemos resaltar los aspectos lúdicos que ofrecen las nuevas tecnologías de la comunicación y la información ya que son factores decisivos en la transformación educacional apoyada por informática. De esta manera lo que deseamos es abrir una puerta a las TIC en los procesos de enseñanza – aprendizaje, convirtiéndolas en Tecnologías del Aprendizaje y el Conocimiento (TAC).

Teniendo en cuenta las posibilidades que las tecnologías ofrecen a los profesores, consideramos que muchas propuestas metodológicas todavía necesitan ser creadas y divulgadas para que los profesores valoren y ejecuten adecuadamente este trabajo, pues creemos que muchos profesores no trabajan con actividades de traducción por mero desconocimiento o incluso por culpa de mitos o dogmas que la traducción carga después de las transiciones metodológicas ocurridas en el siglo XIX.

Recordamos que las TIC por sí mismas no promueven el aprendizaje, por ello es necesario que los docentes hagan un uso estratégico de ellas con una propuesta didáctica claramente definidas. Además del “fortalecimiento de las competencias comunicativas de docentes, quienes mediante las TIC podrán lograr mayor eficacia y eficiencia en el quehacer pedagógico” (Cifuentes et al., 2014), con las actividades de traducción como estas que hemos presentado en este artículo. Las clases podrán ser más atractivas, variadas y sugestivas; “de manera tal que motiven a los niños y jóvenes hacia la apropiación del conocimiento”. (Cifuentes et al., 2014).

Hemos presentado propuestas de hacer uso de actividades de traducción con herramientas tecnológicas porque concordamos que “es necesario avanzar en la sociedad del conocimiento y de la información, incorporar las nuevas tecnologías en el proceso de enseñanza y de aprendizaje, diseñar currículos acordes con las competencias que los alumnos van a necesitar para integrarse de forma activa en la sociedad y en el mundo laboral, e incorporar en las escuelas el progreso científico, la innovación educativa y los nuevos significados de

la cultura” (OEI, 2010:85).

Teniendo en cuenta que el nivel de dominio de una segunda lengua es importante en esta Sociedad del Conocimiento, el hecho de llevar las TIC al aula para apoyar el desarrollo de la competencia comunicativa significa aproximar la práctica pedagógica a una realidad cambiante en la cual la información y las comunicaciones son un modo de vida en el día a día de los estudiantes (Ducua, 2012). Respeto a eso, Shenghua (2006), señala que los estudiantes involucrados en ambientes de aprendizajes con TIC, a la vez que aprenden a hacer uso de éstas, se encauzan en apropiadas interacciones sociales, cumplen con éxitos en tareas auténticas de trabajo y así les es más posible interactuar y negociar significado con otros”. Por este motivo, sugerimos que los profesores analicen las propuestas contenidas en este artículo y encuentren la mejor manera de adaptar cada una de estas ideas a su contexto.

Este trabajo no pretendió ser exhaustivo y tuvo como objetivo evidenciar la importancia de las actividades traductoras para desarrollar la competencia comunicativa de los docentes y discentes de lenguas, una necesidad que se acentúa en una sociedad hiper comunicada, cuyos integrantes deben ser instruidos para desarrollar el proceso comunicativo. Además de discutir sobre el uso de la traducción en la enseñanza-aprendizaje de lenguas, destacamos el uso de las tecnologías y presentamos actividades de traducción mediante el uso de las tecnologías e incluso sin ellas, en algunos casos. Esperamos, con este trabajo, contribuir con esta área de enseñanza que necesita y merece ser evaluada.

Cómo citar este artículo / How to cite this paper

da Rocha Ribeiro, L. V.; Caldeiro-Pedreira, M. C.; Aguaded, J. I. (2018). Actividades de traducción con uso de tecnología para desarrollar la competencia comunicativa en las aulas de lenguas extranjeras. *Campus Virtuales*, 7(2), 27-38. (www.revistacampusvirtuales.es)

Referencias

- Abio, G.; Barandela, A. M. (2014). Traducción y enseñanza/aprendizaje de español para brasileños. ¿Una relación posible?. In Actas del XV Congreso Brasileño de Profesores de Español. "Enseñanza de Español en Brasil: Nuevos Horizontes" (pp. 678-699). Recife: Editora UFPE.
- Andújar-Vaca, A.; Cruz-Martínez, M. (2017). Mobile Instant Messaging: Whatsapp and its Potential to Develop Oral Skills. [Mensajería instantánea móvil: Whatsapp y su potencial para desarrollar las destrezas orales]. *Comunicar*, 50, 43-52. DOI: <https://doi.org/10.3916/C50-2017-04>
- Argüello, T.; Sosa, J. (2015). Competencias comunicativas y utilización de las tics en la enseñanza y aprendizaje de historia en el instituto de formación docente continua - San Luis. (30-05-2018) (<http://www.mdp.edu.ar/humanidades/pedagogia/jornadas/jprof2015/ponencias/arguello.pdf>)
- Arias, L. (2013). La adquisición de la competencia gramatical en inglés como lengua extranjera mediante el trabajo con blogging y microblogging por parte de un grupo de docentes en formación. (Tesis Doctoral). Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid.
- Arriba García, C.; Cantero, F. J. (2004). Actividades de mediación lingüística para la clase de ELE. *RedELE*, (2). (30-05-2018) (<http://www.mepsyd.es/redele/revista2/index.shtml>)
- Atkinson, D. (1987). The mother tongue in the classroom: a neglected resource?. *ELT Journal*, 41. Oxford: Oxford University Press.
- Atkinson, D. (1993). Teaching in the target language: a problem in the current orthodoxy. *Language Learning Journal*, (8), 2-5.
- Baker, M. (1998). *Routledge encyclopedia of translation studies*. London: Routledge.
- Bastidas, B. (2010). El par motivación/desmotivación y el uso de las Tics en el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua extranjera. (Tesis Licenciatura). Universidad de Los Andes Núcleo Universitario "Rafael Rangel" Departamento de Ciencias Pedagógicas, Venezuela.
- Batista Batista, M. (2011). Significación de las habilidades comunicativas en el profesor universitario. Su importancia en la labor educativa y de superación. *Cuadernos de Educación y Desarrollo*, 3(24). (31-05-2018) (<http://www.eumed.net/rev/ced/24/mbb2.htm>)
- Bazurto, C. (2012). La utilización de las Tics como estrategias activas, creativas y recreativas en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma extranjero Inglés en Educación Básica de los Colegios Fiscales. (Tesis de Maestría). Universidad Tecnológica de Israel. (01-06-2018) (<http://repositorio.uisrael.edu.ec/bitstream/47000/122/1/UISRAEL-EC-SIS-378.242-166.pdf>)



- Branco, S. O. (2009). Teorias da tradução e o ensino de língua estrangeira. *Horizontes de Lingüística Aplicada*, Brasília, 8(2), 185-199. (01-06-2018) (<http://periodicos.unb.br/index.php/horizontesla/article/view/2941/0>)
- Branco, S. O. (2011). As faces e as funções da traduçãoem sala de aula de língua estrangeira. *Cadernos de Tradução*, Florianópolis, 1(27), 161-178. DOI: 10.5007/2175-7968.2011v1n27p161
- Caldeiro, M. C.; Aguaded, J. I. (2015). Alfabetización comunicativa y competencia mediática en la sociedad hipercomunicada. *Ridu*, 9(1), 45-64. (30-05-2018) (<http://goo.gl/Kf8yVw>)
- Caldeiro-Pedreira, M. C. (2012). La educación ante las nuevas miradas: competencia comunicativa y actitud crítica de la ciudadanía mediática. *Revista Iberoamericana de Educación*, 59/4. (15-04-2018) (<http://goo.gl/eluEZg>)
- Cabero, J. (2001). La aplicación de las TIC: ¿esnobismo o necesidad educativa?, *Red Digital*, 1. (01-06-2018) (http://reddigital.cnice.mecd.es/1/firmas/firmas_cabero_ind.html)
- Cifuentes Peña, F. I.; Chauta Rodriguez, F.; Beltran Sanchez, H. E.; Perez Valencia, V. (2014). Desarrollo de competencias comunicativas mediadas por TIC en los docentes del Colegio La Palestina I.E.D Sede B. Colombia. (02-06-2018) (<http://hdl.handle.net/10656/2962>)
- Conselhoda Europa (2001). Quadro Europeu Comum de Referência para a Línguas-Aprendizagem, ensino, avaliação. (02-06-2018) (<http://www.dge.mec.pt/quadro-europeu-comum-de-referencia-para-linguas>)
- Díaz, F.; Barriga, A. (2002). Estrategias docentes para un aprendizaje significativo: una interpretación constructivista. México: MacGraw Hill. (02-06-2018) (<http://es.scribd.com/doc/69873645/Estrategiasde-ensenanza-para-lapromocion-deprendizajesignificativos-2#scribd>)
- Ducuara, J. (2012). La práctica pedagógica y las TIC para apoyar el desarrollo de la competencia comunicativa del inglés como idioma extranjero en la institución educativa regueros del municipio de Pitalito, Huila. (Tesis de Maestría). Universidad Virtual Escuela de graduados en educación, Colombia.
- Duran, J. (2013). Desarrollo de la competencia léxica del inglés a través de las tecnologías de la información y las comunicaciones. (01-06-2018) (<http://es.slideshare.net/jasbleidyD/proyecto-jasbleidys>)
- Eres-Fernández, G.; Flavían, E. (2007). La traducción de textos técnicos español/portugués: interferencias e (ir) responsabilidades. *Lenguas & Letras, e-revista. unioeste. br*. DOI: <http://dx.doi.org/10.5935/rl&l.v8i14.901>
- García, B. V. Z. (2013). Fortaleciendo la competencia comunicativa a través de las TIC. Pensilvania. (01-06-2018) (<http://eduteka.icesi.edu.co/proyectos.php/2/21089>)
- Gysel, E. V. (2011). O enriquecimento cultural a través de Atividades de traduçãoem aulas de língua estrangeira. In-Traduciones. *Revista do programa de pós-graduação em estudos de tradução da UFSC*, 5, 39-49.
- GTA-Brácará Augusta (2009). Série de vídeos com seis episódios. (<https://www.youtube.com/user/gtabracarense/videos>)
- Klein-Braley, C.; Franklin, P. (2017). The foreigner in the refrigerator. In Kruger, J., Doherty, S., & Soto-Sanfiel, M. T. (2017). Original Language Subtitles: Their Effects on the Native and Foreign Viewer. [Subtítulos en lengua original: sus efectos en el espectador nativo y extranjero]. *Comunicar*, 50, 23-32. (01-06-2018) (<https://doi.org/10.3916/C50-2017-02>)
- Lucindo, E. S. (2006). Tradução e ensino de língua estrangeira. *Scientia Traductionis*, Florianópolis, 1(3). DOI: <http://dx.doi.org/10.5007/%25x>
- Malmkjaer, K. (1998). *Translation & language teaching: language teaching & translation*. Manchester: St Jerome Publishing.
- Maraza, B. (2016). Hacia un Aprendizaje Personalizado en Ambientes Virtuales. *Campus Virtuales*, 5(1), 20-29.
- Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura [OEI] (2010). 2021 Metas educativas: la educación que queremos para la generación de los bicentenarios. (01-06-2018) (<http://www.oei.es/metas2021/libro.htm>)
- Paiva, VLMO (sem data). Presentación de slides Tecnoform. (02-06-2018) (<http://www.veramenezes.com/tecnoform.pdf>)
- Palomo, R.; Sánchez, J. (2006). Importancia de las TIC en el proceso de enseñanza aprendizaje. (01-06-2018) (<http://www.educando.edu.do/articulos/docente/importancia-de-las-tic-en-el-proceso-de-enseanza-aprendizaje/>)
- Pontes, V. O.; Sousa, B. B. A.; Da Silva, R. F. (2014). Tradução e Ensino de Língua Estrangeira: Uma agenda de pesquisa dos anos de 2004 a 2013. *Cadernos de Tradução*, Florianópolis, 35(2), 260-288. DOI: <http://dx.doi.org/10.5007/2175-7968.2015v35n2p260>
- Prado, J. (2001). La competencia comunicativa en el entorno tecnológico. *Comunicar*, 17, 21-30. (02-06-2018) (<https://www.revistacomunicar.com/index.php?contenido=detalles&numero=17&articulo=17-2001-04>)
- Ridd, M. D. (2000). Out of exile: A new role for translation in the teaching/learning of foreign languages. In Sedycias, J. (2000), *Tópicos em Lingüística Aplicada 1 / Issues in applied linguistics 1* (pp. 121-148). Brasília: Oficina Editorial do Instituto de Letras da Universidade de Brasília/Editora Plano.
- Ridd, M. D. (2004). Tradução em ambiente de Lingüística Aplicada. *Horizontes de Lingüística Aplicada*, (3), 88-90.
- Ridd, M. D. (2009). A apresentação do organizador. *Horizontes de Lingüística Aplicada*, 8(2), 142-149. (01-06-2018) (<http://seer.bce.unb.br/index.php/horizontesla/article/viewFile/2938/2542>)
- Romanelli, S. (2009). O uso da tradução no ensino-aprendizagem das línguas estrangeiras. *Revista Horizontes de Lingüística Aplicada*, 8(2), 200-219.
- Sanchez, M. C.; Araya, R. G (2012). Desafos de la educación en la sociedad actual. *Diálogos educativos*, 12(24), 55-69. (02-06-2018) (<http://revistas.umce.cl/index.php/dialogoseducativos/article/view/1055>)
- Santos Júnior, E. S. (2009). Emversão 2.0: desenvolvendo a autonomia do aprendiz e a habilidade tradutória por meio de Atividades colaborativas na internet. *Revista Desempenho*, 10(2), 3-24.
- Schneider, C. L.; Bezerra, M. G. (2011). A Tradução como ferramenta de ensino-aprendizagem de língua estrangeira espanhol. *Revista Cultura & Tradução*. João Pessoa, Paraíba, 1(1). (02-06-2018) (<http://periodicos.ufpb.br/ojs/index.php/ct/article/view/13045/7551>)
- Shenghua, Z.; Kelly, P.; Ko Park, M.; Fitzgerald, G. (2006). Exchange second language messages online: Developing and intercultural communicative competence?. *Foreign Language Annals*, 23(3), 169-177.
- Tello, O. W.; Ruiz, D. (2016). Uso didáctico de las herramientas Web 2.0 por docentes del área de Comunicación. *Campus Virtuales*, 5(1), 48-61.

- Urgese, T. (1989). Translation: how, when, and why. *ELT Forum*, 27(3), 38-40.
- Vigata, H. S.; Barbosa, L. M. A. (2011). Quemarrancou esa planta do meu jardim? Argumentos a favor do uso de legendas interlinguais no ensino de linguas estrangeiras. *Revista Horizontes de Lingüística Aplicada*, 8(2).
- Widdowson, H. (1979). The deep structure of discourse and the use of translation. In Brumfit, C. J.; Johnson, K. (Eds.) (1979), *The communication approach to language teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Wong, L.; Sing-chai, C.; ePoh-aw, G. (2017). Seamless Language Learning: Second Language Learning with Social Media. [Aprendizaje de idiomas «sin costuras»: Aprendizaje de segundas lenguas y redes sociales]. *Comunicar*, 50, 9-21. DOI: <https://doi.org/10.3916/C50-2017-01>

